

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.05.02
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в теорию и практику перевода специализированного текста

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование

направленность (профиль)
Английский язык; второй иностранный язык

Форма обучения: очная

Год набора: 2022

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8	Итого
Форма контроля	зачет	
Вид занятий		
Лекции	16	16
Лабораторные		
Практические	16	16
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	32,25	32,25
Самостоятельная работа	39,75	39,75
Контроль		
Итого	72	72

Рабочую программу составил(и):

Доцент, канд. пед. наук, Аниськина Н.В.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) Английский язык; второй иностранный язык

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2026 г.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

«__» _____ 2021 г.

(подпись)

С.Н. Татарничева
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры Теория и практика перевода

(протокол заседания № 1 от «30» августа 2021 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование готовности у студентов использовать английский язык в профессиональной деятельности, направленной на правильное понимание и перевод специального текста с английского на русский язык.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения английского языка».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: Производственная практика (научно-исследовательская работа).

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-6 - Способен к развитию у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, способности к труду и жизни в условиях современного мира	ПК.6.1. Демонстрирует понимание принципов формирования и развития познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей личности, способности к труду и жизни в условиях современного мира	Знать: типы перевода; нормы перевода текста с английского на русский язык; нормы русского языка
		Уметь: самостоятельно осуществлять письменный перевод специального текста с английского на русский язык, соблюдая нормы перевода и нормы русского языка
		Владеть: английским языком в объеме, необходимом для понимания специального текста-оригинала; русским языком в объеме, необходимом для соблюдения нормы русского языка и решения лингвистических задач
ПК-9 - Способен совместно с учащимися использовать иноязычные источники информации, инструменты перевода, произношения	ПК.9.1. Использует в образовательной и профессиональной деятельности иноязычные источники информации, инструменты перевода, обучения произношению	Знать: основные электронные словари, электронные поисковые системы и средства автоматизированного перевода.
		Уметь: подбирать лексическое и контекстуальное значение в электронных словарях и электронных ресурсах для решения лингвистических задач; использовать электронные ресурсы для поиска значений реалий и неологизмов; использовать

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>средства автоматизированного перевода.</p> <p>Владеть: навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для решения лингвистических задач; английским языком в объеме, необходимом для получения и оценивания информации в области профессиональной деятельности из зарубежных источников.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 1. Теория и практика перевода	Лек	Перевод. Общие понятия переводоведения.	8	2	-	-	
	Пр	Виды, жанры, формы и типы перевода.	8	2	-	2	
	Лек	Нормы перевода	8	2	-	-	
	Пр	Теория уровней эквивалентности.	8	2	-	2	
	Лек	Переводческие преобразования.	8	2	-	-	
	Пр	Переводческие трансформации при переводе специальных текстов с английского на русский язык	8	2	-	2	
	Лек	Письменный перевод. Основные требования, предъявляемые к переводу.	8	2	-	-	
	Пр	Лексические трудности перевода.	8	2	-	2	
	Лек	Перевод специальных текстов. Стратегия письменного перевода. Стадии выполнения корректного перевода.	8	2	-	-	Контрольная работа
	Пр	Грамматические трудности перевода.	8	2	-	2	
	Ср	Выполнение контрольной работы.	8	13,75	-	-	
	Лек	Перевод специальных текстов. Общие положения об аннотировании и реферировании.	8	2	-	-	ИДЗ
	Ср	Выполнение ИДЗ.	8	26	-	-	
	Пр	Аннотационный и реферативный перевод.	8	2	-	2	
	Лек	Словари и технические средства перевода.	8	2	-	-	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Пр	Источники информации переводчика. Автоматические переводные словари.	8	2	-	2	
	Лек	Машинный (автоматический) перевод.	8	2	-	-	
	Пр	Постредактирование.	8	2	-	2	
	ПА	Промежуточная аттестация.	8	0,25	-	-	
Итого:				72	-		

5. Образовательные технологии

При реализации учебного курса используются следующие технологии:

1. Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).
2. Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение переводческой задачи (контрольная работа, задание: командный перевод).
3. Информационные технологии предполагают использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами. Форма реализации – практическое занятие, предполагающее совместное решение переводческой задачи (контрольная работа, задание: командный перевод); ИДЗ.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает следующие виды деятельности:

- посещение аудиторных занятий и активное участие во всех видах работ, поскольку на занятиях выполняются тренировочные упражнения, выявляются ошибки и устраняются их причины;
- выполнение заданий самостоятельной работы, благодаря чему развиваются и совершенствуются умения получения и оценивания информации в области профессиональной деятельности из зарубежных источников;
- выполнение заданий контрольной работы, благодаря чему развиваются и совершенствуются умения подбирать лексическое и контекстуальное значение в электронных словарях и электронных ресурсах для решения лингвистических задач; использовать электронные ресурсы для поиска значений реалий и неологизмов; использовать средства автоматизированного перевода.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
8	ПК.6.1	<i>ИДЗ. Вопросы к зачету № 1-40.</i>
8	ПК.9.1	<i>Контрольная работа. ИДЗ. Вопросы к зачету № 17-40.</i>

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Контрольная работа

Типовой пример задания

Задание – выполнить командный перевод специального текста по направлению подготовки с английского на русский язык.

Краткое описание и регламент выполнения

Студенты в группе готовят письменный перевод специального текста с английского на русский язык в соответствии с нормами перевода. Группа самостоятельно определяет обязанности студента. Задача группы – разделить текст оригинала между студентами, затем объединить все переведенные части, отредактировать итоговый вариант перевода и оформить итоговый вариант перевода в текстовом редакторе Word с соблюдением всех графических и технических особенностей оформления оригинала.

Критерии оценки: полнота перевода, информационная идентичность, отсутствие/присутствие смысловых ошибок, количество переводческих ошибок, оформление перевода.

7.2.2. Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ)

Типовые примеры заданий

Задание – выполнить реферативный и аннотационный письменный перевод четырех специальных текстов по теме научной работы (бакалаврской или курсовой) с английского на русский язык в соответствии с нормами перевода.

Краткое описание и регламент выполнения

Ожидаемый результат - адекватный и эквивалентный реферативный и аннотационный перевод с английского на русский язык. На занятии происходит обсуждение результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Критерии оценки: объем выполненных заданий, информационная идентичность, отсутствие/присутствие смысловых ошибок, количество переводческих ошибок, оформление перевода.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 8

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Ответьте на теоретический вопрос: Основные понятия теории перевода: объект и предмет переводоведения, единица перевода.
2.	Ответьте на теоретический вопрос: Типы перевода.
3.	Ответьте на теоретический вопрос: Определение понятия «стратегия перевода». Этапы перевода.
4.	Ответьте на теоретический вопрос: Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности.
5.	Ответьте на теоретический вопрос: Понятие нормы перевода. Типология переводческой нормы.
6.	Ответьте на теоретический вопрос: Грамматические переводческие трансформации
7.	Ответьте на теоретический вопрос: Переводческие трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации)
8.	Ответьте на теоретический вопрос: Переводческие трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция)
9.	Ответьте на теоретический вопрос: Переводческие трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование)
10.	Ответьте на теоретический вопрос: Преодоление трудностей лексического характера (работа со словарем, перевод имен собственных и названий, многозначность)
11.	Ответьте на теоретический вопрос: Преодоление трудностей лексического характера (перевод свободных и связанных словосочетаний, перевод интернационализмов и неологизмов)
12.	Ответьте на теоретический вопрос: Проблема перевода безэквивалентной лексики. Реалии
13.	Ответьте на теоретический вопрос: Преодоление трудностей грамматического характера (пассивные обороты, неличные формы глагола)
14.	Ответьте на теоретический вопрос: Преодоление трудностей грамматического характера (особенности перевода артикля и местоимения)
15.	Ответьте на теоретический вопрос: Словари и технические средства перевода.
16.	Ответьте на теоретический вопрос: Машинный (автоматический) перевод. Постредактирование.
17.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 1 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
18.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 2 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
19.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 3 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
20.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 4 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
21.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 5 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
22.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста

№ п/п	Вопросы к зачету
	№ 6 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
23.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 7 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
24.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 8 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
25.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 9 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
26.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 10 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
27.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 11 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
28.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 12 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
29.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 13 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
30.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 14 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
31.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 15 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
32.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 16 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
33.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 17 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
34.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 18 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
35.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 19 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
36.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 20 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
37.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 21 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
38.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 22 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
39.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 23 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
40.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 24 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
8	Зачет (устно, письменно)	«зачтено»	Теоретический вопрос раскрыт полностью, могут присутствовать ошибки в иллюстративных примерах; практическое задание

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			выполнено полностью, соблюдается информационная идентичность перевода тексту оригинала, смысловые ошибки отсутствуют; количество переводческих ошибок – 6 и менее.
		«не зачтено»	студент отказывается отвечать на вопрос или теоретический вопрос не раскрыт; отсутствует практическое задание или практическое задание выполнено не полностью, в практическом задании присутствуют смысловые ошибки, количество переводческих ошибок - 6,1 и более.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Березовская Е. А.	Редактирование письменных переводов : теория и практика	учеб.-метод. пособие	2021	ЭБС «Лань»
2.	Вдовичев А. В., Ковальчук С. И.	Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов	учеб. пособие	2020	ЭБС «Лань»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Коняева Е. В.	Практический курс перевода : Английский язык	учеб.-метод. пособие	2019	ЭБС «Лань»
2.	Безрукова Н.Н.	Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык)	учеб. пособие	2019	ЭБС «IPRbooks»
3.	Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А.	Письменный перевод специальных текстов	учеб. пособие	2018	ЭБС «Лань»
4.	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода : основные понятия и проблемы	учеб. пособие	2017	ЭБС «Лань»
5.	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический	учеб. пособие	2016	ЭБС «Лань»

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
		аспект)			
6.	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian)	учебник	2014	ЭБС «IPRbooks»
7.	Слепович В. С.	Перевод (английский - русский) = Translation (English - Russian)	учебник	2014	ЭБС «IPRbooks»
8.	Пиванова Э. В.	Теория и практика машинного перевода	учеб. пособие	2014	ЭБС «IPRbooks»

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 11.10.2021).
- Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 11.10.2021).
- Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 11.10.2021).
- English Dictionary, Thesaurus and Grammar Help [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 11.10.2021).
- Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 11.10.2021).
- ReversoContext [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/> (дата обращения: 11.10.2021).
- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 11.10.2021).
- Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 11.10.2021).
- SCOPUS. База данных рефератов и цитирования издательства ELSEVIER [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scopus.com/> (дата обращения: 11.10.2021).
- WEB OF SCIENCE. База данных международных индексов научного цитирования [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com/> (дата обращения: 11.10.2021).

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	457/2011 от 19.04.2011 Бессрочная
2.	Windows	Договор No 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор No 727 от 20.07.2016г., срок действия – бессрочно
3.	Office Standart	Договор No 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор No 727 от 20.07.2016г., Срок действия – бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория	Переносной проектор, экран, Столы

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-808).	ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в Интернет.
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-812).	Столы ученические, стол преподавательский, стулья ученические, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в сеть Интернет.
3.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков. (УЛК-806).	Столы ученические трёхместные, стулья ученические, преподавательский стул, преподавательский стол, доска аудиторная (маркерная)).
4.	Помещение для самостоятельной работы студентов (Г-401).	Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет.